



## 匡智樂齡服務發布會

### Hong Chi Elder Care Programme Launch



本會發布「匡智樂齡服務」下的兩個全新項目——「匡智樂齡人生譜」及「匡智樂齡遊戲治療」。

The Association announced the launch of "Hong Chi Life Story Book" and "Hong Chi Therapeutic Games", 2 new initiatives under Hong Chi Elder Care Programme.

本會於2005年開創「匡智樂齡服務」，以滿足年長學員在身心靈、社交、護理方面的需要。該服務持續發展，較早前伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助本會發布了兩個全新項目——「匡智樂齡人生譜」及「匡智樂齡遊戲治療」，前者是指支援年長學員製作回憶錄，紀錄他們的人生故事；後者是指一系列集遊戲與治療元素的防跌運動，藉以增強學員的平衡力。本會臨床心理學家、職業治療師、社工與前線同工，於發布會當日向近140名業界同工和家長講解和示範了有關內容，並聯同香港中文大學內科及藥物治療學系教授郭志銳醫生就服務成效發布研究結果，又分享了本會在轄下不同復康服務單位推行有關服務的經驗，期望與業界相互砥礪，讓更多年長學員受惠。本會承蒙社會福利署社會福利發展基金的資助，已將兩項服務內容印製成書，與業界分享。



In 2005, the Association launched the Hong Chi Elder Care Programme to address the elderly trainees' physical, mental, spiritual, social and nursing needs. The Programme has undergone constant growth since then. With the support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the Association recently announced 2 new initiatives, the Hong Chi Life Story Book and Hong Chi Therapeutic Games. The former relates to assisting elderly trainees in making their own memoirs to document their life stories, while the latter is a series of anti-falling exercises from a mix of games and therapy intended to strengthen trainees' balance. At the announcement event, our clinical psychologists, occupational therapists,

social workers and frontline staff shared with almost 140 industry counterparts with our successful service experiences at various adult projects, together with demonstrations and a sharing of the research results we have gathered jointly with Professor Timothy Kwok from the Department of Medicine and Therapeutics, The Chinese University of Hong Kong. Thanks to the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, the details and results of the 2 new initiatives were written up and printed for sharing with the industry.





衷心感謝雀巢香港有限公司捐贈逾 1,300份雪糕雪條予匡智會屬校及服務單位，讓學生、學員及家長同享甜蜜快樂時刻。

Sincere thanks go to Nestle Hong Kong Ltd for donating over 1,300 pieces of ice-cream to Hong Chi schools and service units. Students, trainees and their parents enjoyed the delightful treat a lot!



金門建築有限公司連續第三年舉辦「金門滿愛心 行路上廣州」慈善步行籌款活動，4位匡智學生與金門義工於松嶺村一同參與開步禮，士氣高昂。

For 3 consecutive years, Gammon Construction Limited has organized the "Gammon Walkathon to Guangzhou" to raise funds in support of the Association's work. Gammon volunteers and participating Hong Chi students gathered at Pinehill Village for the kick-off ceremony.



嘉里建設為本會4間屬校及成人服務單位舉辦「魔術互動教室」，教授學生、學員及同工多種有趣易學的魔術技巧，讓他們享受箇中樂趣，更可加以訓練成為魔術師！

Kerry Properties arranged 4 sessions of magic show cum workshop for Hong Chi schools and service units, teaching our students, trainees and staff various fun and easy magic tricks for future performances.



富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司義工聯同屯門區三所學校學生，於中秋前夕探訪賽馬會屯門盲人安老院，並與長者外出飲茶，齊賀佳節！

Volunteers of Franklin Templeton Investments (Asia) Limited and students from 3 Tuen Mun Hong Chi schools visited the elderly of Jockey Club Tuen Mun Home for the Aged Blind and celebrated the Mid-Autumn Festival in a Chinese restaurant.



匡智獅子會晨崗學校學生與恒隆地產義工隊前往白鶯湖互動中心，藉着參觀人類民俗館、風鈴製作及一連串的集體遊戲，歡度了一個愉快周末！

Hong Chi Lions Morninghill School's students and volunteers of Hang Lung Properties Limited enjoyed a series of fun-packed activities including a Museum of Ethnology visit, a wind chime workshop and group games at Lake Egret Nature Park.



感謝香港廚師協會邀請逾300位學員及家長到香港迪士尼樂園酒店享用豐富的自助午餐。

Heartfelt thanks to The Hong Kong Chefs Association for inviting over 300 trainees and parents to enjoy a scrumptious buffet lunch at The Hong Kong Disneyland Hotel.



6位成人服務單位同工在李寶椿慈善信託基金及社署社會福利發展基金贊助下到美國交流，透過課堂、參觀和諮詢，向當地復康機構為患有自閉症譜系障礙人士提供的「結構式教學法」取經，以進一步提升現有服務水平；稍後將舉行分享會。

Sponsored by Li Po Chun Charitable Trust Fund and the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, 6 staff members from the adult services joined a USA Study Trip. Through courses, visits and consultations, they learnt about overseas counterparts' TEACCH approach for people with autism spectrum disorders in order to further advance our own services. They will host a report-back session later.



# 分享愛與關懷

為智障人士送上最溫暖的節日祝福

Share Your Love and Care for People with Intellectual Disabilities

緊急呼籲 Urgent Appeal

佳節臨近，著手為摯愛親朋籌備禮物，以表達關愛與祝福的同時，可有想過將這份心意延伸至社會上其他有需要人士，讓他們在這普天同慶的日子也能感受到社會的關懷？

While you are busy in preparing gifts to bring season's greetings to your loved ones, have you ever thought of sharing your loving care with those in need in the community, enabling them to feel the warmth and acceptance in this festive season?

40多年來，匡智會與智障人士及其家庭一直並肩同行，致力為智障人士提供教育、工作訓練及專業復康治療等服務，照顧他們在不同人生階段的需要。我們深信智障人士一樣擁有優厚的天賦潛能，只要得到合適的教育及培訓，他們也可以盡展所長，融入社會，過一個豐盛精采的人生。衷心感謝善心人士的慷慨捐助，支持我們實踐「匡扶智障」的使命。最大的祝福在於能夠分享。在這愛與關懷的節日，請為智障人士送上溫暖祝福，踴躍捐輸，體現聖誕節的真正意義。

For over 40 years, the Hong Chi Association has been dedicated to serving the people with intellectual disabilities and their families by providing quality education, vocational training and professional rehabilitation services to cater for their changing needs in their different life stages. We firmly believe that intellectually challenged people are also born with potential. Through appropriate education and training, they can live life to the fullest and contribute to the community. We are thankful for your generous donation in support of the Association's work throughout the years. Sharing is blessing. We sincerely appeal for your continuous support. Your every donation brings the warmest blessing for people with intellectual disabilities in this season of love and care. Act now!



圖片鳴謝：至德 Photo credit: Ducky

## 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上✓號，並以**正楷**填寫。  
Please ✓ where appropriate and fill in the form in **CAPITAL** letters.

本人/機構願意捐款 \$ \_\_\_\_\_ 以支持匡智會匡扶智障的工作！（捐款\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用）  
I/We would like to donate \$ \_\_\_\_\_ in support of Hong Chi Association. (Official receipt will be issued for donation of \$100 or above for tax deduction)

### 捐款方法 Donation Method

#### 劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No.: \_\_\_\_\_  
(新付:「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

#### 現金存款 (敬請透過滙豐自動櫃員機捐款)

**By Cash Deposit** (please make your donation via HSBC ATM machine)  
匡智會滙豐銀行戶口 Hong Chi's HSBC account: **002-318053-004**  
(請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice)

### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

傳真 Fax No.: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

#### 信用卡捐款 By Credit Card

AMEX  Diners  Visa  Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 MM \_\_\_\_\_ 年 YY

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

#### 網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)  
Please visit Hong Chi's website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)

日間聯絡電話 Tel No.: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

#### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或  
With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, OR
- 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471；或  
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471, OR
- 以郵寄或傳真方式交回本會傳訊及經費籌募部，以便處理 閣下之信用卡捐款  
By post or fax for donation via credit card

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用。資料絕對保密。  
The information above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence.

你亦可透過七·十一便利店捐款支持我們。(只接受現金捐款，每次捐款額須為\$100或以上)  
You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support us. (Cash donation of \$100 or above is accepted)

## 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有13所特殊學校及67個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。我們盼望得到你的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 13 special schools and 67 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471  
網址 Website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk) 電郵 Email: [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk)  
香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



匡智會  
Hong Chi Association

Find us on:  
facebook.







衷心感謝政府、各商界及機構友好以及熱心人士的支持，在2011/12年度，本會於各項服務方面均有理想發展。以下為本會於去年度的工作簡報：

#### 特殊教育及兒童服務：

- 匡智翠林晨崗學校第三度獲頒「行政長官卓越教學獎」
- 匡智學生於2012特奧東亞區滑冰比賽取得3金、1銀、3銅佳績；以及倫敦2012殘奧會男子S14級100米背泳銅牌
- 舉行第一屆「匡智會港島區學校聯課分享會」，超過160名屬校師生參與
- 匡智松嶺第三校獲贊助試行視障訓練及設置訓練室
- 獲資助於匡智之家外安裝太陽能路燈，實踐節能環保
- 成立專業顧問小組，邀請匡智屬校的退休校長與教職員分享寶貴經驗
- 安排多個學生海外交流團，體驗不同地域文化，拓闊視野
- 舉辦多元化的培訓課程，提升教職員的工作熱誠及專業技能；亦藉著舉辦跨專業的講座、教學經驗的分享以及同儕間的積極討論和協作，進一步加強教學團隊的專業能量，促進學校的發展
- 積極推行環保教育，提升學生節能減排的意識

#### 成人服務：

- 「匡智關愛天使振翅計劃」下，340多位學員、照顧者與社區義工攜手服務了3,700位大埔區內有需要人士；實證研究顯示參與計劃的照顧者，個人堅韌力獲提升
- 「酒店房務員證書課程」獲香港學術及職業資歷評審局評為資歷架構級別第一級課程，有助提升畢業學員的就業競爭力
- 自2005年起推行的「匡智樂齡服務」持續發展，推出了創新的《匡智樂齡人生譜製作手冊》和《匡智樂齡遊戲治療篇》，與同業交流
- 2011/12年度，「玻璃樽回收行動」回收約530噸玻璃樽，並為約120名學員提供了工作及訓練機會
- 「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」共增設「有機烹飪」、「有機種植」和「有機認知」三大賽項，吸引逾100間學校參加
- 「『愛不止息』智障人士農耕社區關懷計劃」獲撥款資助100萬元，為學員提供農耕訓練和就業機會，並藉饋贈農產品，關顧社會上有需要人士
- 去年才成立的匡智義工隊，社會服務時數已高達14,000小時
- 匡智地區支援中心（觀塘西）的新會址正式投入服務，為區內殘疾人士家庭提供更高質素和多樣化的一站式服務
- 匡智花藝隊獲贊助添置送貨小巴，提升了服務效率及靈活性，亦為學員帶來更多元化的工作訓練機會
- 共舉辦31個職員培訓課程，吸引逾2,400人次參與，較上年度增加兩成；又舉辦台北交流團及其他互訪活動，與本地及海外同業交流成功經驗

#### 社會企業：

- 為50位智障人士提供就業機會，亦為49位學員提供在職實習訓練
- 為不同節日設計特色產品，鼓勵愛心消費，亦讓社會人士認識學員的工作能力
- 獲資助購置送貨小巴，提升服務靈活度，藉以讓學員得到更多工作訓練機會

#### 公眾教育：

- 圓滿舉辦第九屆「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽，吸引逾300位健兒參賽，打破歷屆紀錄
- 出版《聽聽孩子的需要——與智障人士並肩走過的成長路》，以學生、學員、家長、同工及義工的感人分享，鼓勵社會接納和尊重智障人士
- 推出慈善花藝apps「匡智花藝」，以嶄新平台拓闊與支持者的溝通層面
- 招募企業友好、義工、學員及學生參與新界區賣旗日，鼓勵傷健共融
- 安排熱心人士進行義工活動，藉以促進社會共融及公眾對智障人士的認識



A genuine thank you for the support of the government, caring corporations, other organizations and the public. Remarkable results have been achieved in the fields of our services last year. Below is summary of the Association's accomplishments over the year:

#### Special Education & Children Service:

- Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam was honoured with the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence" for the 3rd time
- Hong Chi students won 3 Gold, 1 Silver and 3 Bronze medals in the 2012 Special Olympics East Asia Regional Skating Competition, and a Bronze medal in Men's 100m Backstroke (S14) in London 2012 Paralympic Games
- Organized our first "Joint School Student Sharing Session" with over 160 students and teachers attending
- Set up a training room to conduct training programmes for students with cerebral visual impairment at Hong Chi Pinehill No.3 School
- Sponsored the installation of solar-powered street lamps outside Hong Chi Children Home as a green measure to save energy
- Formed our Professional Advisory Team, inviting retired Hong Chi school principals to share their valuable experiences to our teaching staff
- Arranged various exchange tours for students to experience different cultures for broadening their visions
- Conducted multi-disciplinary seminars, teaching experience sharing sessions, as well as professional discussions and collaborations among staff to further strengthen the capacity of our teaching team, ultimately fostering schools to move forward
- Promoted green education to enhance students' awareness on energy saving and carbon emission reduction

#### Adult Service:

- Under Hong Chi Caring Angel Project, some 340 trainees, caregivers and community volunteers jointly served 3,700 needy people in Tai Po. An evidence-based research revealed that the Project enhanced the participating caregivers' resilience level
- Our Certificate in Hotel Room Attendant Training was recognized by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as Level 1 under the Qualifications Framework
- Since 2005, Hong Chi Elder Care Programme has been constantly developing with new initiatives that were 2 publications titled "Hong Chi Life Story Book Protocol" and "Hong Chi Therapeutic Games" for sharing with the industry
- In 2011/12, the Glass Bottle Recycling Campaign collected almost 530 tonnes of glass bottles and offered employment/placement for approximately 120 trainees
- Hong Chi - Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong was launched with "Organic Cooking", "Organic Farming" and "Organic Knowledge" sub-competitions, attracting over 100 schools to join
- "FARMnCARE with Everlasting Love" Campaign was granted \$1 million in funding to provide farming and employment opportunities for trainees and to extend love to needy people through the donation of farm produce
- Hong Chi Volunteer Team provided over 14,000 hours of community services since its founding last year
- The official launch of the new premises of Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) enabled us to provide one-stop services of higher quality and diversity for the local people with disabilities and their families
- Hong Chi Flower Team was sponsored to purchase a delivery van which not only facilitated its business flexibility and efficiency, but also provided more variety of job training opportunities for trainees
- 31 staff development programmes were hosted, attracting over 2,400 attendees which represented a 20% increase from the previous year. The Taipei Exchange and other visits were also arranged for staff to share successful experiences with local and overseas counterparts

#### Social Enterprise Projects:

- Provided employment opportunities for 50 people with intellectual disabilities, as well as job placement for 49 trainees
- Designed various festive gifts to encourage socially responsible shopping and public recognition of the intellectually challenged people's abilities
- Sponsored the purchase of a delivery van to enhance business flexibility, thus creating more job training opportunities for trainees

#### Public Education:

- Held the "9th Hong Chi Climathon" and attracted a record breaking number of over 300 participants to run for the good cause
- Published the Hong Chi Book to share touching stories of our students, trainees, their parents, staff and volunteers, promoting acceptance and respect for people with intellectual disabilities
- Launched our first charity floral apps "Chari Blossom" to connect the Association to a wider audience of donors on a brand new platform
- Enlisted support of caring corporations, volunteers, trainees and students for the New Territories Flag Day to promote social integration
- Arranged volunteer activities to promote social inclusion and public understanding for the intellectually challenged

感謝你們的支持，我們將繼續努力，為智障人士及其家人盡心服務！  
Thank you for your support! We will continue to strive for our goal of providing quality service to people with intellectual disabilities and their families.

THANK YOU




歐榮麟於倫敦2012殘奧會贏得一面銅牌，為港爭光。

Au Kai Lun won Hong Kong's first bronze medal at London 2012 Paralympic Games.


相片鳴謝：香港弱智人士體育協會  
Photo credit: Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped

## 匡智學生揚威倫敦2012殘奧會

 就讀匡智獅子會晨崗學校的歐榮麟，較早前代表香港參加倫敦2012殘奧會，並成功摘下一面男子100米背泳S14級別銅牌，為港爭光。對於是次獲獎，榮麟覺得很高興，並感謝學校和香港弱智人士體育協會多年來的悉心栽培，亦非常感激各界人士的支持。


榮麟自6歲開始習泳，近年多次參與國際性游泳比賽，並屢獲殊榮。今次榮麟憑着勤奮及堅毅不屈的精神，成功在殘奧會勇奪獎牌，再一次肯定了智障人士的運動才能及成就！

## Hong Chi Student Shone at London 2012 Paralympic Games

 Hong Chi Lions Morninghill School's student Au Kai Lun, representing Hong Kong, won a bronze medal in the Men's 100m Backstroke (S14) at London 2012 Paralympic Games. He was so happy to receive the medal and he would like to thank his school and the Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped for the all-rounded training given and the unfailing social support.

Kai Lun started swimming at the age of 6. In recent years, he has participated in many major events and has won various medals in international competitions. Kai Lun's hard work and persistence in pursuing his dreams have been rewarded, which is also a recognition of the sporting talents of people with intellectual disabilities.

## 加強公營學校行政管理試驗計劃

 本會及匡智元朗晨曦學校獲邀參與教育局的「加強公營學校行政管理試驗計劃」，藉以研究及成立系統以簡化學校的行政運作及提升效能，從而減輕老師的行政工作。

## Pilot Project on Strengthening Schools' Administration Management

 Our Association and Hong Chi Morninglight School, Yuen Long, have been invited by the Education Bureau to participate in a pilot project that aims to strengthen a school's administration management and to further reduce teachers' administrative work.



校長向同工講述試驗計劃的最新進展。


The project progress was reported in school staff meeting.




參觀人士對本會的教材甚表興趣。

Visitors were interested by our teaching materials.

## 學與教博覽2012

 匡智會獲邀參加11月22日至24日於香港會議展覽中心舉办的第三屆「學與教博覽」。本會透過這個專業平台，向公眾及同業展示了屬下特殊學校就融合教育方面的支援和配套，同工亦藉此機會，與同業互相觀摩、分享成果及交流經驗，促進專業成長。

## Learning & Teaching Expo 2012

 Our Association was invited to participate in the third "Learning & Teaching Expo" held on 22-24 November at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. This annual event provided a professional platform to showcase our schools' support in integration education. Our school staff also took this opportunity to enhance professional development by exchanging ideas and sharing experiences with other educators in the field.



## 酒店房務員證書課程

這個全港首創的課程由匡智松嶺綜合職業訓練中心開辦，並由香港JW萬豪酒店、香港萬麗海景酒店、香港麗思卡爾頓酒店和香港中文大學酒店及旅遊管理學院擔任顧問，已獲香港學術及職業資歷評審局評為資歷架構級別第一級課程，認可資歷有助進一步提升學員的就業競爭力。課程發布會早前於香港JW萬豪酒店舉行，並慶祝匡智會與萬豪集團香港區商委會合作十周年。

## Certificate in Hotel Room Attendant Training

This first-of-its-kind course was pioneered by Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre, with an advisory team formed by representatives from the JW Marriott Hotel Hong Kong, the Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong, The Ritz-Carlton, Hong Kong, and The Chinese University of Hong Kong's School of Hotel and Tourism Management. It has been classified by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as Level 1 in the Qualifications Framework. All trainee graduates will be awarded with an accredited certificate that would further enhance their employment competitiveness. An announcement ceremony was held earlier at JW Marriott Hotel Hong Kong to share the good news, as well as to celebrate the 10th anniversary of the collaboration between Marriott Hong Kong Business Council and the Association.



教育局副秘書長（延續及高等教育科）李美嫦太平紳士（右七）、萬豪集團香港區商委會主席兼香港JW萬豪酒店總經理馬國霖先生（右六）與匡智會主席楊重光教授（右九）齊為酒店房務員證書課程發布會主禮。

Ms Michelle Li, JP (7th from right), Deputy Secretary for Education (Further and Higher Education Branch), Mr Mark Conklin (6th from right), Chairman of Marriott Hong Kong Business Council and General Manager, JW Marriott Hotel Hong Kong, and Professor C K Yeung (9th from right), Chairman of the Association, officiated at the announcement ceremony.



匡智地區支援中心（新界北區）代表（右三）獲李嘉誠基金會「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」代表頒贈100萬元大支票。

A representative (3rd from right) from Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District) was presented with a \$1 million cheque from the "Love Ideas, Love HK" programme.

## 「愛不止息」智障人士農耕社區關懷計劃

匡智地區支援中心（新界北區）獲李嘉誠基金會「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」（第三回合）撥款100萬元資助推行計劃，藉着農務工作為學員提供培訓和就業機會，並饋贈農產品予新界北區、大埔區以至深水埗區內的有需要人士，當中更糅合客家文化，開辦既可體驗農務，又推動共融和承傳鄉村文化的社區教育活動。

## "FARMnCARE with Everlasting Love" Community Care Campaign

Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District) launched the Campaign with the \$1 million funding from the "Love Ideas, Love HK" (Round 3) programme, initiated by the Li Ka Shing Foundation. The Centre aims at providing trainees with training and employment opportunities, and to supply a variety and quantity of farm produce to be sent out to the needy people residing in the New Territories North, Tai Po and Sham Shui Po districts. Besides, it will also incorporate the Hakka culture into farming activities, making them community education programmes with agricultural, social and cultural meanings.

## 中電及匡智環保合作

中華電力有限公司與本會再度攜手推行連串環保措施，包括於匡智之家外安裝太陽能路燈；為有需要的學員更換家中老化電線及饋贈慳電燈膽；安排學員參觀中電的「綠適天地」，體驗不同的節能家居電器；及透過環保講座，向300多名學員、家長和本會職員大派日常節能貼士。此外，中電義工與匡智之家舍童更合力製作太陽能燈籠，於中秋佳節前贈予大角咀區弱勢家庭的小朋友，以表關愛和送上環保訊息。

## CLP & Hong Chi's Green Collaborations

CLP Power Hong Kong Limited again teamed up with the Association to implement a series of green initiatives, including the installation of solar-powered street lamps outside Hong Chi Children Home. They also organized caring visits to needy trainees' residences where CLP volunteers replaced worn wires and offered trainees energy-saving light bulbs for free; tours for trainees around CLP's Eco Home showcasing various energy-efficient home appliances, plus eco-talks for over 300 trainees, caregivers and staff. In addition, CLP volunteers and children from Hong Chi Children Home jointly produced solar-powered lanterns as festive and green gifts for those children from deprived families in the Tai Kok Tsui district.



中電企業發展總裁莊偉茵女士（左五）及中電市場及客戶服務業務部總監周立文先生（左六）等人主持亮燈儀式。

Ms Quince Chong (5th from left), Chief Corporate Development Officer of CLP, Mr L M Chow (6th from left), Director, Marketing and Customer Services of CLP, officiated at the lighting ceremony.